

Типовые формы комплаенс-оговорок

1. Комплаенс-оговорка, применяемая для всех видов договоров, за исключением договоров с государственными, муниципальными органами власти, организациями, учреждениями, принадлежащими 100% государству, с физическими лицами (резидентами)

Комплаенс-оговорка

1. [Контрагент¹] настоящим подтверждает, что он ознакомился с комплаенс-политикой, комплаенс-программой, доступными на официальном веб-сайте АО «БелЗАН» www.belzan.ru, и полностью их понимает.

2. [Контрагент], включая без ограничений владельцев, директоров, должностных лиц, работников и иных лиц, действующих в интересах [Контрагента] обязуется соблюдать гарантии настоящей комплаенс-оговорки, а также гарантирует что не осуществлял и не будет осуществлять свою деятельность таким образом, чтобы нарушить применимое законодательство.

3. Контрагент гарантирует, что в случае наличия в органах управления лиц, связанных с государством, этот факт не будет влиять на получение или предоставление АО «БелЗАН» каких-либо незаконных преимуществ.

4. Контрагент обязуется обеспечивать, чтобы все документы, которые будут подготовлены, утверждены либо оформлены в связи с настоящим Договором, были полными, достоверными и точными.

5. В течение срока действия Договора и трех лет после его окончания АО «БелЗАН» имеет право проверять всю документацию Контрагента, которая относится к настоящему Договору, чтобы удостовериться в том, что Контрагент соблюдает требования договора, в том числе документацию, касающуюся товаров, работ, услуг и платы за товары, работы, услуги, поставленные/оказанные Контрагентом по настоящему Договору, и платежей, произведенных Контрагентом от имени и по поручению АО «БелЗАН». АО «БелЗАН» вправе проводить эти проверки самостоятельно либо через своих представителей из числа третьих лиц. АО «БелЗАН» несет свои внутренние расходы и оплачивает расходы аудиторов.

6. В случае нарушений условий настоящей комплаенс-оговорки Контрагентом, АО «БелЗАН» имеет право одностороннего отказа от исполнения Договора путем направления соответствующего письменного уведомления об этом Контрагенту.*

* Данное условие не подлежит применению если односторонний отказ или одностороннее расторжение договорных отношений запрещено законодательством РФ.

2. Комплаенс-оговорка, применяемая для всех видов договоров с государственными, муниципальными органами власти, организациями, учреждениями, принадлежащими 100% государству (резидентами)

Комплаенс-оговорка

1. Стороны обязуются воздерживаться от любой противозаконной деятельности, способной нанести ущерб деловой репутации Сторон в рамках исполнения Договора.

2. Каждая из Сторон настоящим гарантирует соблюдение в своей деятельности антикоррупционного законодательства, а также недопущение фактов совершения своими работниками коррупционных действий при заключении и исполнении Договора.

¹ Наименование контрагента указать в соответствии с наименованием в преамбуле договора/контракта (например, Продавец или Покупатель, Исполнитель или Заказчик),

3. В случае, если одна из Сторон допускает нарушение вышеуказанных условий, другая Сторона имеет право одностороннего отказа от исполнения Договора путем направления соответствующего письменного уведомления об этом второй Стороне. *

4. Настоящим [Контрагент] подтверждает, что он является (государственным органом, муниципальным органом, государственным предприятием, организацией, учреждением и т.п.). В случае изменения данного статуса [Контрагент] обязуется в течение 10 (десяти) рабочих дней письменно уведомить об этом АО «БелЗАН».

** Данное условие не подлежит применению если односторонний отказ или одностороннее расторжение договорных отношений запрещено законодательством РФ.*

3. Комплаенс-оговорка, применимая для всех видов договоров с физическими лицами (резидентами)

Комплаенс-оговорка

1. [Контрагент] настоящим подтверждает, что он ознакомился с комплаенс-политикой, комплаенс-программой, доступными на официальном веб-сайте АО «БелЗАН» www.belzan.ru, и полностью их понимает.

2. [Контрагент] обязуется соблюдать гарантии настоящей комплаенс-оговорки, а также гарантирует что не осуществлял и не будет осуществлять свою деятельность таким образом, чтобы нарушить применимое законодательство.

3. Контрагент гарантирует, что в случае, если он станет лицом, связанным с государством, этот факт не будет влиять на получение или предоставление АО «БелЗАН» каких-либо незаконных преимуществ.

4. Контрагент обязуется обеспечивать, чтобы все документы, которые будут подготовлены, утверждены либо оформлены в связи с настоящим Договором, были полными, достоверными и точными.

5. В течение срока действия Договора и трех лет после его окончания АО «БелЗАН» имеет право проверять всю документацию Контрагента, которая относится к настоящему Договору, чтобы удостовериться в том, что Контрагент соблюдает требования договора, в том числе документацию, касающуюся товаров, работ, услуг и платы за товары, работы, услуги, поставленные/ оказанные Контрагентом по настоящему Договору, и платежей, произведенных Контрагентом от имени и по поручению АО «БелЗАН». АО «БелЗАН» вправе проводить эти проверки самостоятельно либо через своих представителей из числа третьих лиц. АО «БелЗАН» несет свои внутренние расходы и оплачивает расходы аудиторов.

6. В случае нарушений условий настоящей комплаенс-оговорки Контрагентом, АО «БелЗАН» имеет право одностороннего отказа от исполнения Договора путем направления соответствующего письменного уведомления об этом Контрагенту.*

** Данное условие не подлежит применению если односторонний отказ или одностороннее расторжение договорных отношений запрещено законодательством РФ.*

4. Комплаенс-оговорка, применимая для всех видов контрактов с нерезидентами, за исключением контрактов с государственными, муниципальными органами власти, организациями, учреждениями, принадлежащими иностранному государству на 100%, с иностранными физическими лицами (нерезидентами)

Комплаенс-оговорка	Compliance clause
1. [Контрагент] настоящим подтверждает, что он ознакомился с комплаенс-политикой, комплаенс-программой, доступными на официальном веб-сайте АО «БелЗАН» www.belzan.ru , и полностью их понимает.	1. [The Business Partner] hereby confirms that it has familiarized itself with the Compliance Policy, the Compliance Program available at the website of Belzan JSC www.belzan.ru , and fully understands them.

2. [Контрагент], включая без ограничений владельцев, директоров, должностных лиц, работников и иных лиц, действующих в интересах [Контрагента] (далее – Контрагент) обязуется соблюдать гарантии настоящей комплаенс-оговорки, а также гарантирует что не осуществлял и не будет осуществлять свою деятельность таким образом, чтобы нарушить применимое законодательство. 3. Контрагент гарантирует, что в случае наличия в органах управления лиц, связанных с государством, этот факт не будет влиять на получение или предоставление АО «БелЗАН» каких-либо незаконных преимуществ. 4. Контрагент обязуется обеспечивать, чтобы все документы, которые будут подготовлены, утверждены либо оформлены в связи с настоящим Договором, были полными, достоверными и точными. 5. В течение срока действия Договора и трех лет после его окончания АО «БелЗАН» имеет право проверять всю документацию Контрагента, которая относится к настоящему Договору, чтобы удостовериться в том, что Контрагент соблюдает требования договора, в том числе документацию, касающуюся товаров, работ, услуг и платы за товары, работы, услуги, поставленные/оказанные Контрагентом по настоящему Договору, и платежей, произведенных Контрагентом от имени и по поручению АО «БелЗАН». АО «БелЗАН» вправе проводить эти проверки самостоятельно либо через своих представителей из числа третьих лиц. АО «БелЗАН» несет свои внутренние расходы и оплачивает расходы аудиторов. 6. В случае нарушений условий настоящей комплаенс-оговорки Контрагентом АО «БелЗАН» имеет право одностороннего отказа от исполнения Договора путем направления соответствующего письменного уведомления об этом Контрагенту.*	2. [The Business Partner], including but not limited to, owners, directors, officials, employees and other persons who are acting in the interests of [the Business Partner] (hereinafter referred to as the Business Partner) undertakes to comply with the warranties contained in this clause as well as guarantees that it has not engaged and will not engage in its activities in such a way as to violate the applicable law. 3. The Business Partner guarantees that in the event that it has on its governing bodies the parties related to the state, this fact shall not influence receipt or the granting to Belzan JSC of any illicit advantages. 4. The Business Partner undertakes to ensure that all the documents which will be prepared, approved or executed in connection with this Agreement are full, true and accurate. 5. Throughout duration of the Agreement and for three years after it terminates, Belzan JSC shall have the right to check all the documentation of the Business Partner which is related to this Agreement in order to satisfy itself that the Business Partner meets the requirements of the agreement including the documentation relating to the goods, works, services and payment for the goods, works, services supplied/provided by the Business Partner under this Agreement, and the payments effected by the Business Partner on behalf of and as instructed by Belzan JSC. Belzan JSC shall be entitled to conduct such reviews on its own or through its representatives from among third parties. Belzan JSC shall cover its own internal expenses and the expenses incurred by the auditors. 6. If the Business partner has breached the certain item of this compliance cause, Belzan JSC PTC has the right to terminate (withdraw) the contract by sending the notification to the Business partner.
--	--

** Данное условие не подлежит применению если односторонний отказ или одностороннее расторжение договорных отношений запрещено законодательством РФ.*

5. Комплаенс-оговорка, применяемая для всех видов контрактов с государственными, муниципальными органами власти, организациями, учреждениями, принадлежащими 100% иностранному государству (нерезиденту)

Комплаенс-оговорка	Compliance clause
1. Каждая из Сторон обязуется обеспечить соблюдение ими законодательства Российской Федерации (<i>применимого законодательства по противодействию коррупции, включая применимые к конкретным отношениям нормативные акты иностранных государств и международные акты (с учетом изменений и дополнений, периодически вносимых в такие акты)</i>), в том числе в части запрета на совершение коррупционных действий и совершение выплат за содействие/выплат, целью которых является упрощение формальностей в связи с хозяйственной деятельностью, обеспечение более быстрого решения тех или иных вопросов. 2. Настоящим [<i>Контрагент</i>] подтверждает, что он является (<i>государственным органом, муниципальным органом, государственным предприятием, организацией, учреждением и т.п.</i>) и гарантирует, что этот факт не повлияет на получение или предоставление АО «БелЗАН» каких-либо незаконных преимуществ.	1. Each of the Parties undertakes to ensure their compliance with the law of the Russian Federation (<i>applicable law on counteracting corruption including normative acts of foreign countries and international acts applicable to specific relations (as amended and added to from time to time)</i>), including with respect to prohibition to engage in acts of corruption and the making of payments for facilitation /payments, whose purpose is to fast track or simplify formalities in connection with business operations, making sure that the respective issues are resolved in a more rapid manner. 2. The Business Partner does confirm that it is a (state authority, municipal authority, state owned enterprise, organization, institution, etc.) and guarantees that this fact shall not influence receipt or the granting by Belzan JSC of any illicit advantages.

6. Комплаенс-оговорка, применяемая для контрактов с иностранными физическими лицами (нерезидентами)

Комплаенс-оговорка	Compliance clause
1. [<i>Контрагент</i>] настоящим подтверждает, что он ознакомился с комплаенс-политикой, комплаенс программой, доступными на официальном веб-сайте АО «БелЗАН» www.belzan.ru, и полностью их понимает. 2. [<i>Контрагент</i>] обязуется соблюдать гарантии настоящей комплаенс-оговорки, а также гарантирует что не осуществлял и не будет осуществлять свою деятельность таким образом, чтобы нарушить применимое законодательство. 3. Контрагент гарантирует, что в случае, если он станет лицом, связанными с государством, этот факт не будет влиять на получение или предоставление АО «БелЗАН» каких-либо незаконных преимуществ.	1. [<i>The Business Partner</i>] hereby confirms that he has familiarized himself with the Compliance Policy, the Compliance Program available at the website of Belzan JSC www.belzan.ru, and fully understands them. 2. [<i>The Business Partner</i>] undertakes to comply with the warranties contained in this clause as well as guarantees that he has not engaged and will not engage in his activities in such a way as to violate the applicable law. 3. [<i>The Business Partner</i>] guarantees that in the event that he becomes a party related to the state, this fact shall not influence receipt or the granting to Belzan JSC of any illicit advantages.

4. Контрагент обязуется обеспечивать, чтобы все документы, которые будут подготовлены, утверждены либо оформлены в связи с настоящим Договором, были полными, достоверными и точными. 5. В течение срока действия Договора и трех лет после его окончания АО «БелЗАН» имеет право проверять всю документацию Контрагента, которая относится к настоящему Договору, чтобы удостовериться в том, что Контрагент соблюдает требования договора, в том числе документацию, касающуюся товаров, работ, услуг и платы за товары, работы, услуги, поставленные/оказанные Контрагентом по настоящему Договору, и платежей, произведенных Контрагентом от имени и по поручению АО «БелЗАН». АО «БелЗАН» вправе проводить эти проверки самостоятельно либо через своих представителей из числа третьих лиц. АО «БелЗАН» несет свои внутренние расходы и оплачивает расходы аудиторов. 6. В случае нарушений условий настоящей комплаенс-оговорки Контрагентом АО «БелЗАН» имеет право одностороннего отказа от исполнения Договора путем направления соответствующего письменного уведомления об этом Контрагенту.*	4. [The Business Partner] undertakes to ensure that all the documents which will be prepared, approved or executed in connection with this Agreement are full, true and accurate. 5. Throughout duration of the Agreement and for three years after it terminates, Belzan JSC shall have the right to check all the documentation of the Business Partner which is related to this Agreement in order to satisfy itself that the Business Partner meets the requirements of the agreement including the documentation relating to the goods, works, services and payment for the goods, works, services supplied/provided by the Business Partner under this Agreement, and the payments effected by the Business Partner on behalf of and as instructed by Belzan JSC. Belzan JSC shall be entitled to conduct such reviews on its own or through its representatives from among third parties. Belzan JSC shall cover its own internal expenses and the expenses incurred by the auditors. 6. If the Business partner has breached the certain item of this compliance cause, Belzan JSC has the right to terminate (withdraw) the contract by sending the notification to the Business partner. *
--	---

** Данное условие не подлежит применению если односторонний отказ или одностороннее расторжение договорных отношений запрещено законодательством РФ.*

Комплаенс-менеджер

И.Ш. Галимов